

# Logiciel DIAOULEK 1.4 (Présentation rapide)

## Table des matières

Logiciel DIAOULEK 1.4 (Présentation rapide) .....	1
Introduction.....	1
Installation du logiciel.....	2
Installation sous Windows.....	2
Installation sous Linux.....	2
Premier lancement du logiciel « Diaoulek ».....	3
La première leçon en affichage « normal ».....	5
La deuxième leçon en affichage « compact ».....	10
Gestion des leçons « Prov ».....	13
Étude de plusieurs langues avec le logiciel « Diaoulek ».....	14
Les dictionnaires.....	14
Dictionnaire des mots avec une étiquette donnée.....	15
Installation et mise à jour des bases de données.....	16
Récupération des données à partir d'une version précédente de « Diaoulek ».....	17
Mise à jour semi-automatique des leçons.....	17
Utilisation du gestionnaire de vocabulaire « Diaoulek ».....	18
Conclusion.....	19

## Introduction

Le vocabulaire que vous apprenez dans une langue qui vous était inconnue est votre « capital ». Vous cherchez à accroître votre capital mais celui-ci se dégrade (on oublie), il faut réviser périodiquement, mais à bon escient pour ne pas perdre son temps à réapprendre des mots connus. Il faut aussi acquérir de nouveaux mots, les apprendre de la manière la plus efficace possible, etc. Tout ceci implique une gestion qu'il serait bon d'optimiser. Le logiciel « Diaoulek » est un gestionnaire de vocabulaire et son but est de vous faciliter cette tâche. Pour cela, le vocabulaire est organisé en leçons. Nous avons quatre sortes de leçons :

1. **Les leçons éphémères** qui ne durent que le temps de les étudier. Comme on ne désire certainement pas perdre de l'information, vous vous doutez bien que ce ne sont que des listes de pointeurs vers où se trouve la véritable information. Ces listes de pointeurs sont générées par le logiciel lui-même. Ce sont par exemple les 20 mots que le logiciel pense les plus mal connus parmi ceux que vous avez déjà étudiés. Les leçons éphémères portent le numéro « zéro ».
2. **Les leçons provisoires** dites leçons « Prov ». Par défaut, elles ne durent que 5 jours mais vous pouvez encore les récupérer pendant 5 autres jours après leur disparition officielle. Elles finissent cependant par disparaître complètement et pour ne pas perdre d'information, elles sont comme les leçons éphémères constituées de pointeurs vers où est la véritable information. Les leçons « Prov » sont générées à la fin de l'étude d'une autre leçon et constituées de mots sélectionnés, par exemple ceux que vous ne connaissiez pas. On peut

aussi les créer en sélectionnant des mots dans le dictionnaire ou dans le dictionnaire inverse. On peut sommer plusieurs leçons « Prov » dans une leçon éphémère et générer ensuite une autre leçon « Prov » avec les mots mal connus. De ce fait un mot peut rester dans les leçons « Prov » jusqu'à ce qu'il soit connu pendant 5 jours consécutifs. Bien utilisées, les leçons « Prov » deviendront votre outil principal de gestion de vocabulaire. Bien qu'étant de simples fichiers textes, les leçons « Prov » ne doivent pas être modifiées directement par l'utilisateur avec un éditeur.

3. **Les leçons personnelles** dites leçons « Own ». Elles sont générées de la même manière que les leçons « Prov » mais leur durée de vie est infinie. Vous pouvez les modifier à l'aide d'un simple éditeur de texte. Vous pouvez rajouter des mots, de façon simplifiée comme dans le fichier « ex\_simple\_bis.txt », ou de façon plus complète comme dans les fichiers « sa1.txt » ou « ex2.txt ». Ces leçons sont mises dans un dossier « OWN » ce qui vous en simplifie la gestion car le logiciel charge systématiquement le contenu du dossier « OWN ». Comme pour les leçons « Prov », des commandes permettent d'effectuer des opérations simples comme la sommation ou la suppression des leçons « Own ».
4. **Les leçons de la base de données.** Ces leçons sont en fait les leçons personnelles de quelqu'un d'autre, mais elles sont mises à la disposition de tous et gérées par le logiciel « Diaoulek ». Vous pouvez étudier ces leçons une par une mais le logiciel « Diaoulek » crée à partir de ces leçons et de vos leçons « Own » un dictionnaire et un dictionnaire inverse ce qui vous permet de sélectionner des entrées (un mot dans une leçon, un mot dans une autre...) et de générer ainsi vos propres leçons « Own » ou « Prov ». En novembre 2013 il existe plus de 280 leçons de breton/français et une douzaine de leçons anglais/français. Les leçons de breton/français sont toutes accompagnées d'un fichier audio et on peut les installer ou les mettre à jour par la commande « !update ».

## Installation du logiciel.

Le logiciel « Diaoulek » version 1.4 peut fonctionner sous Windows ou sous Linux. Il a été développé sous Linux Mint 13 (bureau Mate) et compilé ensuite pour Windows avec Mingw. Cette compilation a été faite sous Linux Mint 13 et a été testée avec « wine » puis sous Win XP et Win 7.

### **Installation sous Windows.**

La version « Windows » dispose d'un installateur ce qui simplifie grandement l'installation et la configuration du logiciel. Téléchargez le fichier « Diaoulek-1-4.setup.exe ». En double-cliquant sur ce fichier exécutable vous installez Diaoulek par défaut dans « Program Files/Diaou-1-4 ». **Cependant, pour des questions de droit de lecture/écriture, il est préférable sous Win7, d'installer le logiciel dans le dossier « C:\Users\Votre\_Nom\_Utilisateur\Diaou-1-4 ».** Bien entendu ici « Votre\_Nom\_Utilisateur » est le nom sous lequel vous démarrez votre session. Vous pouvez aussi installer le logiciel ailleurs, par exemple sur une clé USB comme en « J:\Diaou-1-4 » ou même un chemin plus compliqué mais rappelez-vous, les logiciels développés pour Linux ont des difficultés avec les noms de fichiers comportant des espaces ou des caractères accentués. Ne créez pas vous-même de tels fichiers même si « Program Files » convient.

### **Installation sous Linux.**

Il existe plus de distributions « Linux » que de jours dans l'année et elles ne sont guère compatibles entre elles. Vous serez donc obligé de compiler vous-même le logiciel et ma contribution se limitera

à quelques conseils et à la fourniture du code et du fichier « makefile » qui vous permettra d'effectuer cette compilation. Vous devez y arriver puisque « Diaoulek » n'utilise que des bibliothèques standard et qu'il a été développé sous un dérivé de Debian/Ubuntu. Enfin, si vous n'arrivez à rien, installez « wine » et exécutez le fichier « Diaoulek-1-4.setup.exe » avec « wine ». Cela marche très bien puisque ce fichier a été généré et testé sous Linux avec « wine » !

Le logiciel « Diaoulek » est écrit en C (gcc) et n'utilise que des bibliothèques standard. Vous devez installer la librairie graphique « gtk2+ » puis « glib » qui est une extension de « gcc » mais qui est incluse, au moins pour Ubuntu, dans « gtk2 ». Il vous faut aussi pour le son la librairie « libsndfile » et pour la connexion à Internet la librairie « libcurl ». Pour permettre la compilation du logiciel « Diaoulek », toutes ces librairies doivent être installées avec leurs « headerfiles » et vous devez avoir l'utilitaire « make ».

Il vous est également fourni le code source, les « headerfiles » et divers fichiers nécessaires pour l'aide et l'internationalisation ainsi que le fichier « makefile » qui porte ici le nom de « makediaou ». il vous suffit alors de taper dans un terminal la commande :

```
make -f makediaou > w1
```

pour avoir le résultat de la compilation et le « log » du lancement du programme dans le fichier « w1 ».

Les erreurs ou difficultés ne peuvent provenir que de librairies ou de « headerfiles » manquants. Comme le logiciel « Diaoulek » n'utilise que des librairies hyper-classiques , vous devriez arriver à compiler sans trop de problèmes !

## **Premier lancement du logiciel « Diaoulek ».**

Le logiciel « Diaoulek » version 1.4 est livré dans une version allégée au maximum pour minimiser la taille du fichier à télécharger mais cette version est pleinement fonctionnelle ce qui permet de tester le logiciel et c'est ce que nous allons faire maintenant. Le logiciel se lance automatiquement après l'installation mais vous pouvez aussi le lancer manuellement en double-cliquant sur le fichier « diaou.exe » (Windows) ou « diaou.x » (Linux). Dans la configuration livrée, le breton est la langue principale à apprendre et l'anglais la langue secondaire, le logiciel s'ouvre sur la langue principale et le dialogue avec l'utilisateur se fait en français. Nous obtenons quelque chose qui ressemble à la figure 1 :

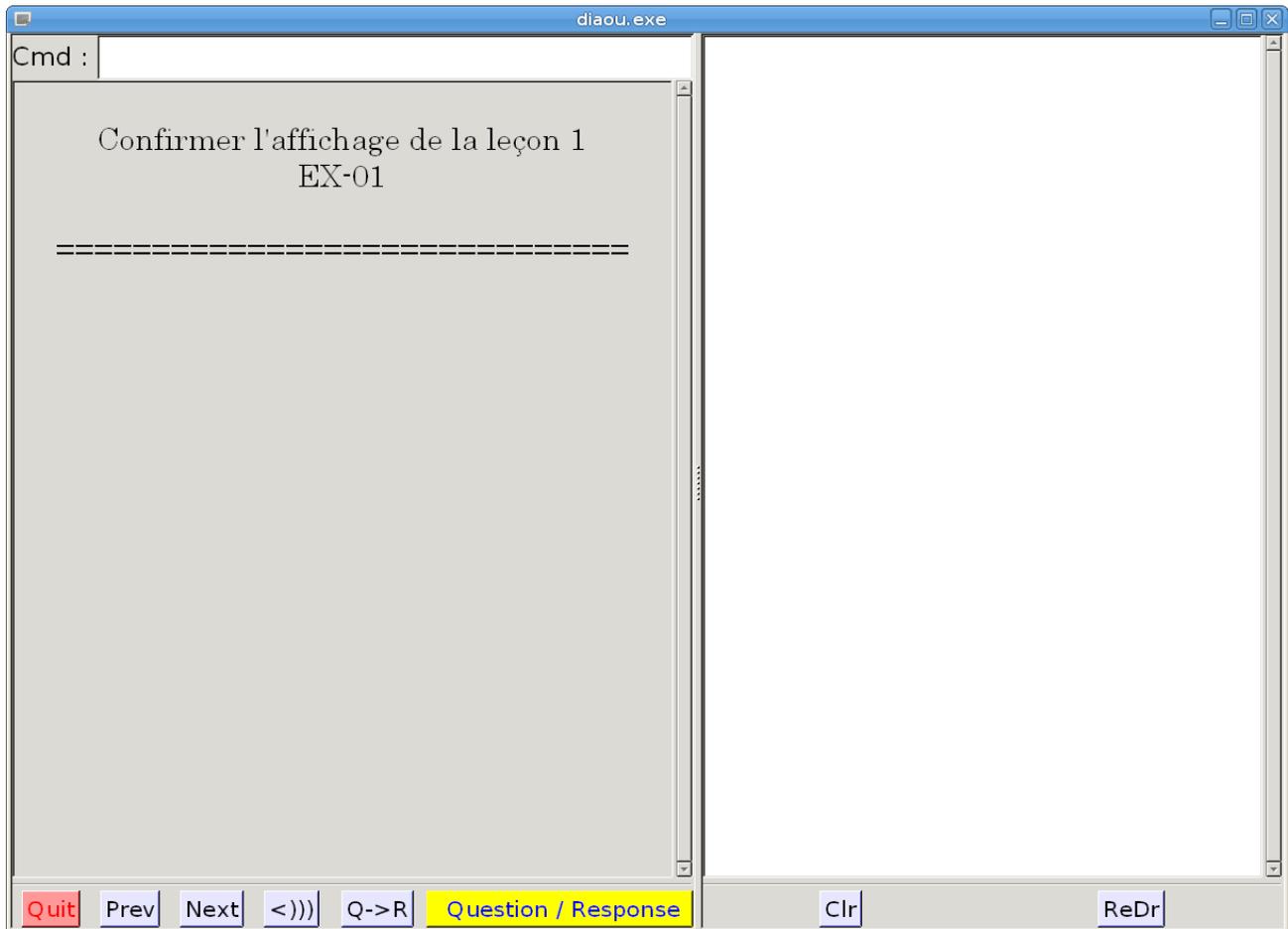


Figure 1 (QS-1.png) Étude d'une leçon.

La figure 1 va nous permettre de définir les fenêtres et l'utilisation des différents boutons. Il y a 2 fenêtres toutes les deux nous serviront même si, à l'origine, la fenêtre de gauche était la fenêtre principale et servait à l'affichage du vocabulaire. En haut de la fenêtre de gauche il y a une ligne de commande qui peut recevoir des ordres. Vous pouvez taper « help » dans cette ligne de commande pour voir la liste de tous les ordres possibles. On peut espérer que cette ligne de commande sera remplacée, un jour, par une interface de boutons mais « Diaoulek » est encore en développement. En bas de la fenêtre de gauche vous avez une série de boutons. Le bouton « Quit » doit être utilisé pour quitter l'application. Évitez de cliquer sur la petite croix en haut à droite de la fenêtre totale, cela équivaut à un crash de l'application ! Les boutons « Prev » (Previous) et « Next » (Suivant) vous permettent de naviguer dans la liste des leçons. Ici il n'y en a que 2, aussi ce sera facile ! Lorsque vous aurez téléchargé d'autres leçons (plus de 280 en breton/français), vous pourrez les atteindre en écrivant dans la ligne de commande leur alias ou leur numéro d'ordre. Le bouton suivant est le bouton du son. Il porte le symbole « <))) » lorsque le son est actif et le symbole « <XX » lorsque le son est coupé. La leçon 1 n'a pas de fichier audio et ce bouton n'aura donc aucun effet pour cette leçon. Au contraire, la leçon 2 est accompagnée d'un fichier audio et vous pourrez tester ce bouton et régler le son de votre système pour « Diaoulek » lors de l'étude de cette leçon.

Une langue doit être étudiée dans les deux sens de la langue à apprendre vers la langue que vous connaissez et de la langue que vous connaissez vers la langue à apprendre. Dans le logiciel « Diaoulek », on nomme par convention « Question » ce qui est écrit dans la langue à apprendre et « Réponse » ce qui est écrit dans la langue que vous connaissez. Le bouton suivant de la figure 1 vous permet de basculer facilement d'un sens à l'autre. Sur la figure 1 il est marqué « Q->R ». Il vous est donc proposé des mots en breton (la langue à apprendre) que vous chercherez à traduire en

français (la langue que vous connaissez). En cliquant sur ce bouton il bascule et il sera alors marqué « R->Q » pour une interrogation en français à traduire en breton. Il faut toujours équilibrer les deux sens d'étude.

Le dernier bouton de la fenêtre de gauche est marqué « Question-Response ». C'est un bouton de dialogue et son utilisation n'est pas des plus simples. Si vous arrivez à comprendre son fonctionnement, vous aurez presque tout compris du logiciel « Diaoulek ». Lorsque l'on vous interroge en vous proposant par exemple un mot en breton, ce mot est écrit en haut de la fenêtre de gauche et il faut vous laisser le temps de réfléchir. C'est un état « d'attente ». Lorsque vous avez fini de réfléchir vous cliquez pour voir la réponse, la traduction en français, mais par votre clic le bouton passe de l'état « d'attente » à l'état « d'enregistrement ». En effet, ce que vous aviez pensé être la traduction du mot breton peut être juste ou faux et il faut le dire au logiciel pour qu'il puisse savoir si vous avez des difficultés avec ce mot et qu'il puisse vous le reproposer plus souvent. Vous le direz au logiciel par un clic gauche de la souris (le clic habituel) pour dire oui, c'est bon, c'est « OK » ou par un clic droit pour dire non, c'est pas bon, c'est « KO ».

Vous voyez donc que ce bouton marqué « Question-Response » doit nécessairement avoir deux états, un état « d'attente » (état jaune) et un état « d'enregistrement » (état rouge). Ce bouton doit aussi distinguer les clics droit, gauche et même du milieu (pour d'autres actions par exemple revenir sur un enregistrement précédent).

Voici précisément les actions du bouton principal selon son état :

<i>État :</i>	<i>Clic gauche</i>	<i>Clic du milieu</i>	<i>Clic droit</i>
<b>État jaune</b>	Continue	Effacer l'enregistrement du mot précédent	Continue
<b>État rouge</b>	Enregistrer « bon » et continuer	Sauter l'enregistrement du mot actuel et continuer	Enregistrer « faux » et continuer

Remarque 1 : Les enregistrements « bon » ou « faux » ne sont que provisoires, ils ne deviendront définitifs qu'après une demande de confirmation lorsque vous quitterez la leçon.

Remarque 2 : Dans l'état jaune, les clics gauche ou droit ont le même effet, faire que le programme continue. Vous mettrez cette particularité à profit en cliquant deux fois par le clic gauche si vous pensez connaître le mot et qu'effectivement vous le connaissiez ou en cliquant deux fois par le clic droit si vous pensiez ne pas le connaître et qu'effectivement vous ne le connaissiez pas. Vos réactions deviennent ainsi presque automatiques et il y a moins d'erreurs de clics. Il n'y a que dans les cas douteux qu'il vous faudra réfléchir à quel clic choisir.

### **La première leçon en affichage « normal ».**

Dans le cas de la figure 1 on n'est pas encore arrivé à l'étude de la leçon 1. Il faut d'abord charger cette leçon en cliquant droit ou gauche sur le bouton « Question / Response ». La différence entre les clics est sans importance, dans un cas on écrit des choses dans la fenêtre de droite et dans l'autre cas on n'écrit rien. Distinguer les clics ne serait utile que pour la dizaine de leçons dites « complètes », les leçons « EE », où vous avez comme dans un livre du texte avec des explications et du vocabulaire. Ici nous n'avons que du vocabulaire donc peu importe le clic droit ou gauche. Voici l'effet d'un clic gauche sur le bouton « Questio/Response » :

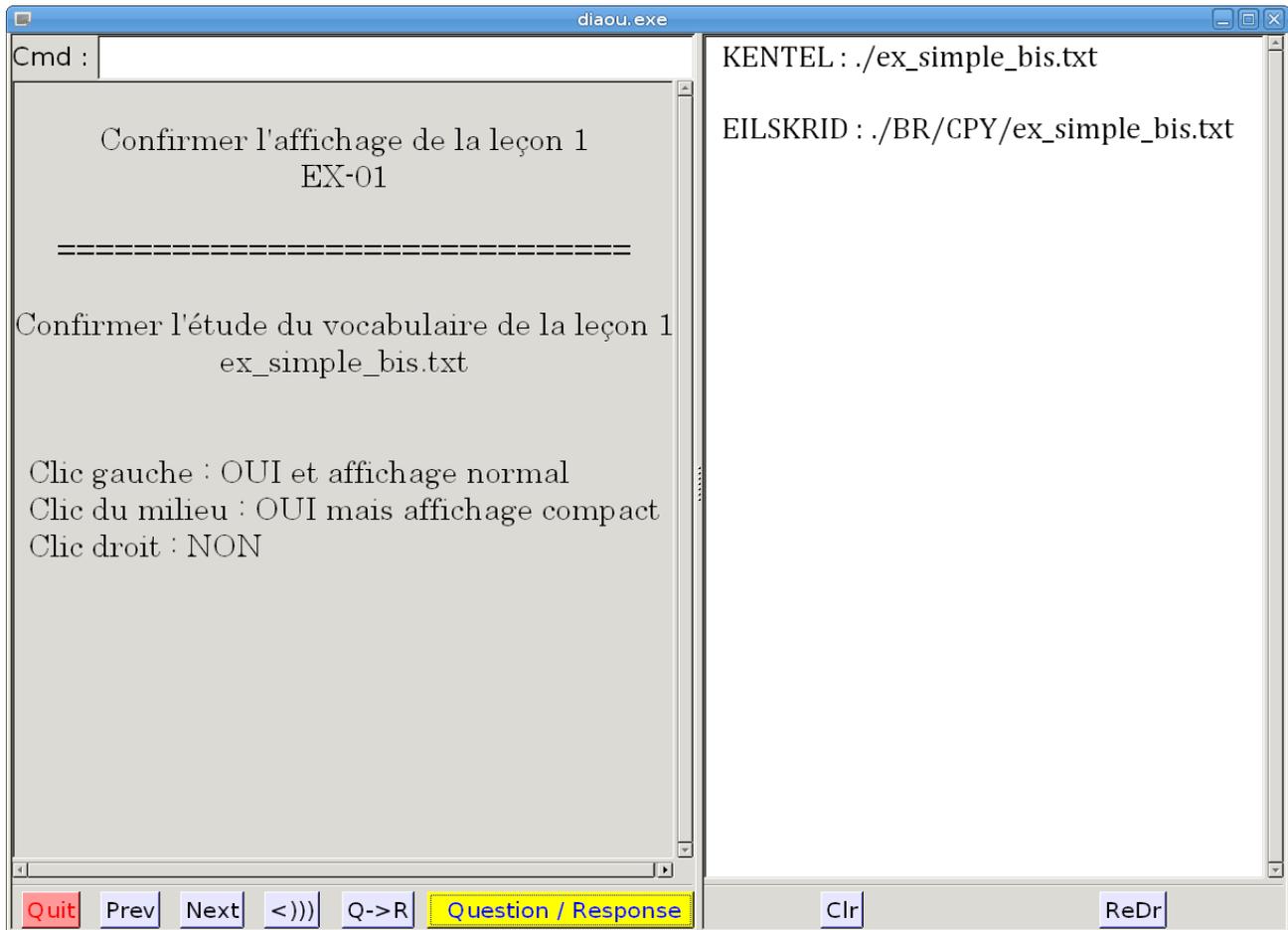


Figure 2 (QS-2.png) Choix de l'affichage.

Dans le bouton « Question / Response » nous ferons un clic gauche, le clic usuel, pour effectuer un affichage dit « normal ». Les questions vous sont posées une par une de façon aléatoire. Dans une première passe, toutes les mots de la leçon sont utilisés puis dans un second passage l'ordre aléatoire est fortement biaisé vers les mots que vous déclarez ne pas connaître. C'est l'origine du nom « Diaoulek » (Diabolique) donné au logiciel. En fait ce n'est pas si « diabolique » ! Quant à l'affichage, qualifié ici de « normal » c'est en fait le premier type d'affichage qui a été programmé, il y a un autre type d'affichage plus « compact » que nous verrons plus tard. Pour l'affichage « normal », on écrit la question, on attend un clic pour afficher la réponse et on attend encore un second clic pour enregistrer une réponse correcte (clic gauche) ou incorrecte (clic droit) et passer automatiquement à la question suivante. La figure 3 est un exemple d'affichage « normal » :

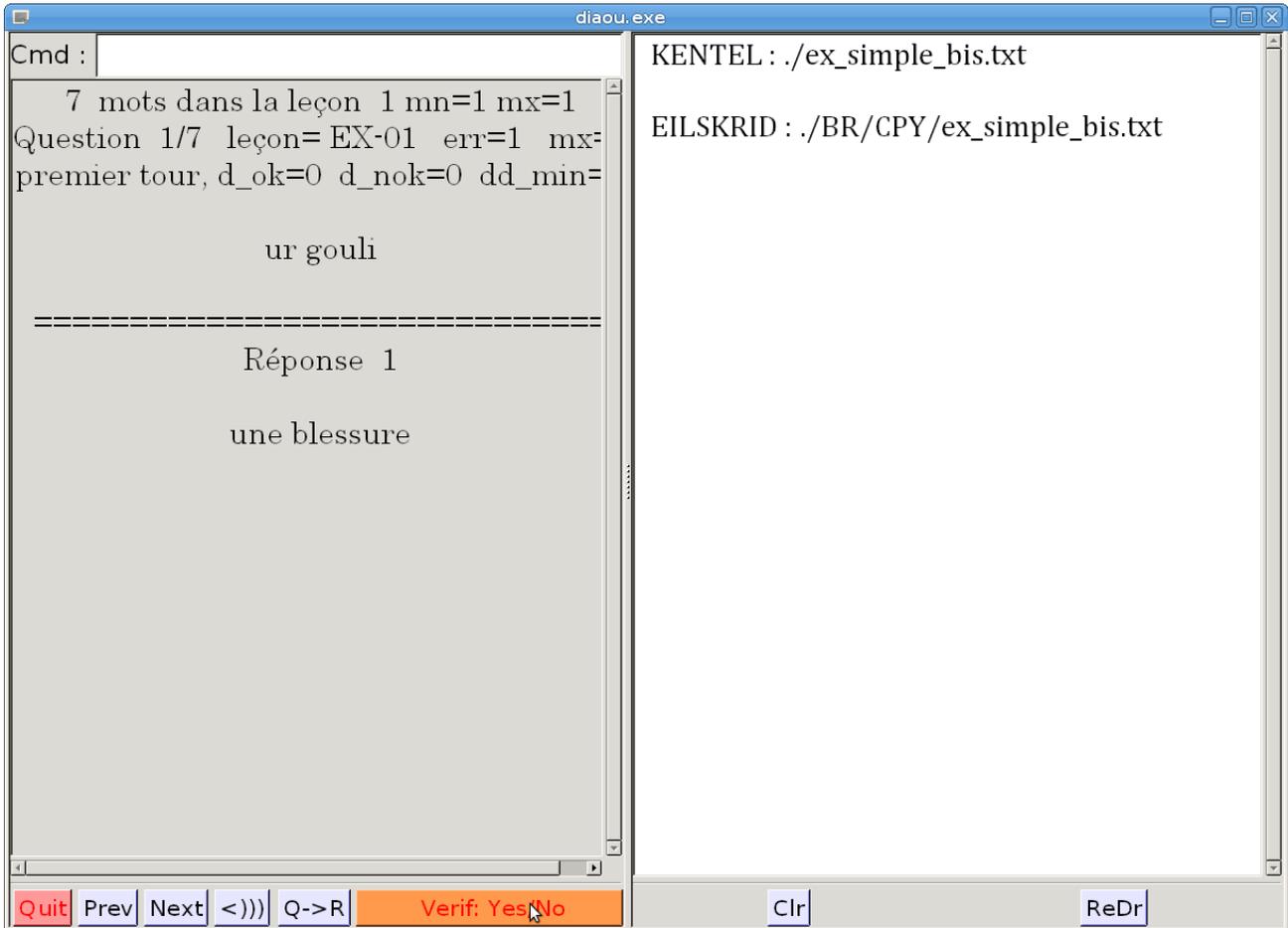


Figure 3 (QS-3.png). Exemple d'affichage « normal ».

La leçon 1 donne du vocabulaire assez difficile, elle est là comme exemple de fichier leçon simplifié au maximum et nous l'utilisons ici pour pratiquer l'utilisation du bouton « Question / Response » en suivant ce qui a été dit plus haut. Exercez vous au clic droit ou gauche suivant le type de réponse, « je connais pas » ou « je connais » que vous souhaitez donner au logiciel. Ici, pour la suite de cette présentation, assurez-vous que vous donnez quelques réponses négatives (clic droit).

Nous avons donné aux questions des réponses positives ou négatives mais l'enregistrement qu'effectue le programme n'a été que provisoire. Cet enregistrement ne deviendra définitif qu'en quittant la leçon et encore si vous lui dites de le faire.

Comment quitter la leçon ? Simplement en passant à la leçon suivante ou en cliquant le bouton « Quit ». Ici nous passerons à la leçon suivante en cliquant le bouton « Next ». Ceci a pour effet d'ouvrir une fenêtre de dialogue que vous pouvez voir sur la figure 4 :

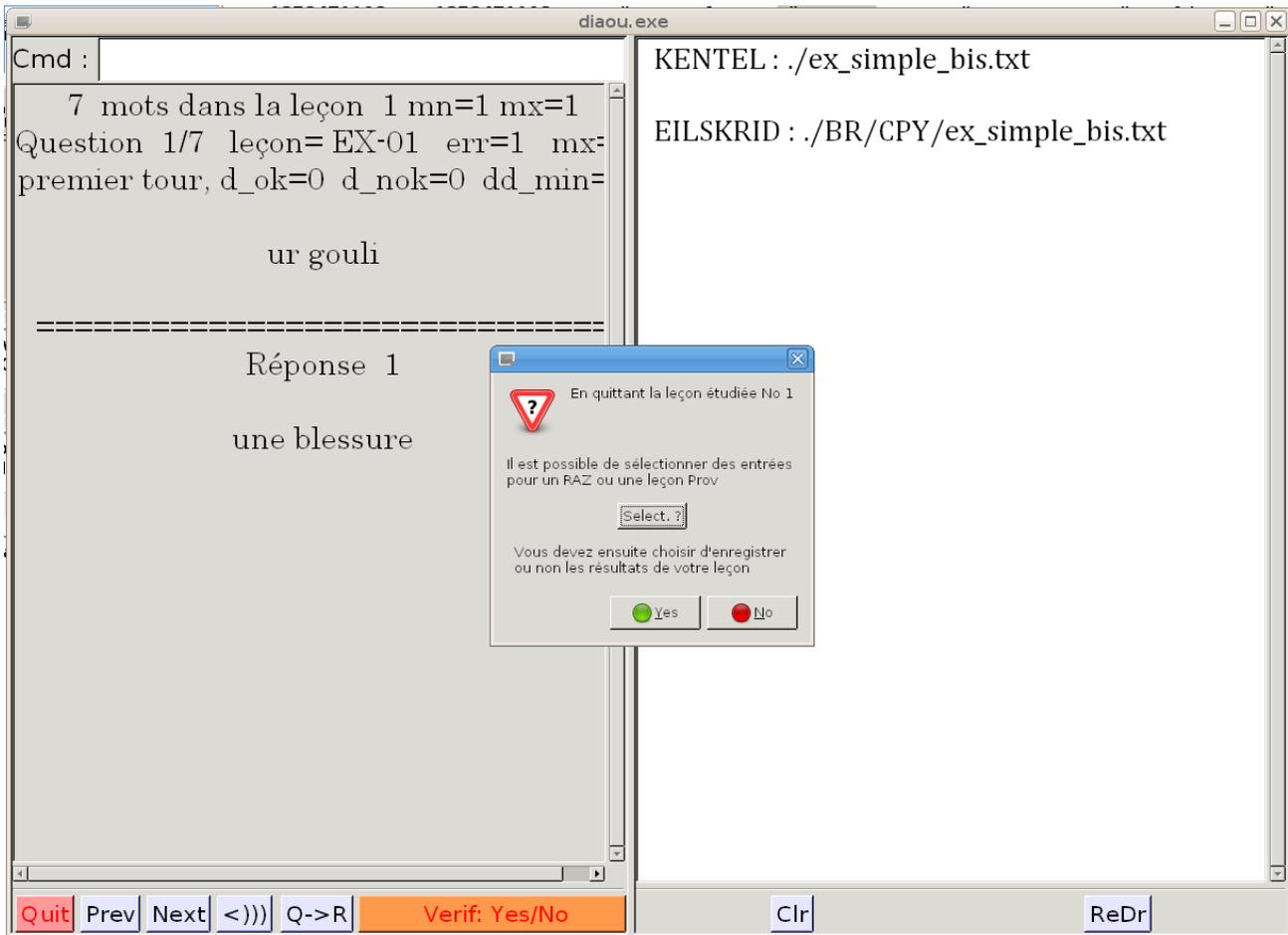


Figure 4 (QS-4.png). Ouverture d'une fenêtre de dialogue en quittant une leçon.

La fenêtre de dialogue vous propose de sélectionner des mots de votre leçon pour créer une leçon « Prov » dont nous avons déjà parlé ou bien d'enregistrer ou non la leçon. Pour nous, nous choisirons de créer un leçon « Prov » en cliquant le bouton « Select. ? ». De toute façon, nous retournerons ensuite à la fenêtre de dialogue pour enregistrer la leçon. Cliquons donc le bouton « Select. ? » Une nouvelle fenêtre s'ouvre



Cette fenêtre vous propose par défaut de pré-sélectionner les mots que nous avons déclarés ne pas connaître. Ce choix est en général le plus cohérent et nous l'accepterons en cliquant sur le bouton « OK ».

Vous obtiendrez alors quelque chose de semblable à la figure 6 où les mots que vous aviez déclarés

ne pas connaître sont déjà sélectionnés.

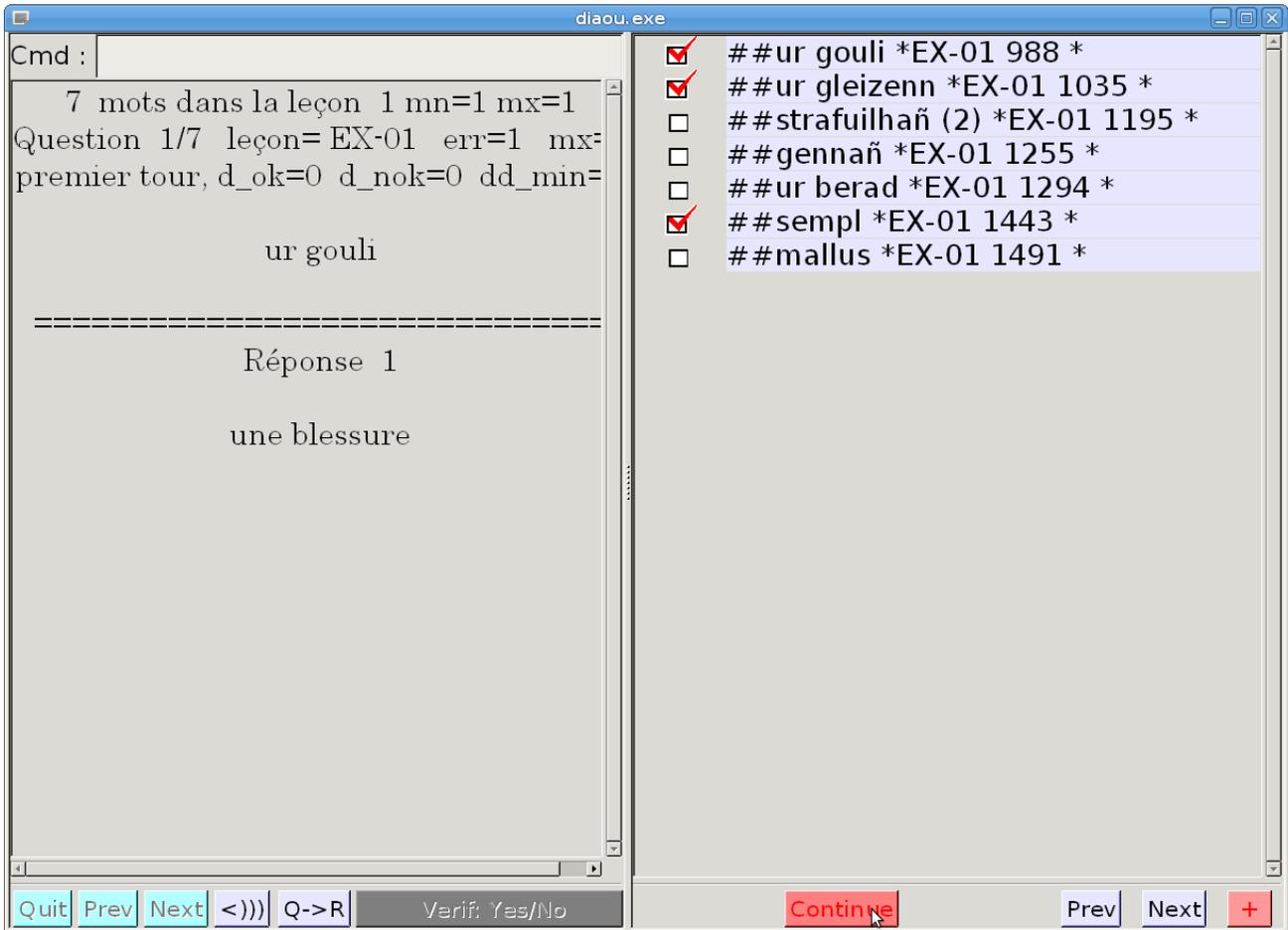
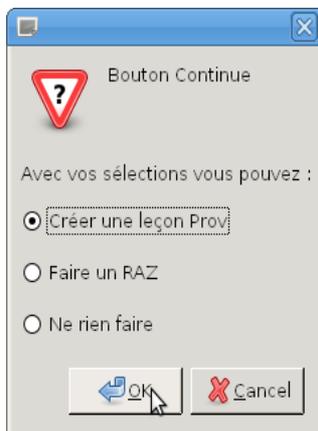
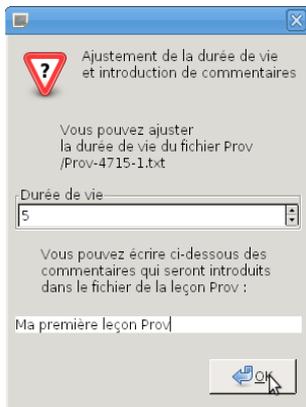


Figure 6 (QS-6.png). Affichage des « entrées » de la leçon avec sélection de certaines d'entre elles.

Vous pouvez sélectionner d'autres entrées ou au contraire en dé-sélectionner certaines en cliquant sur les petites boîtes à cocher. Vous pouvez aussi vérifier que ce sont bien les entrées que vous vouliez en cliquant les lignes. Vous aurez alors dans la fenêtre de gauche l'affichage du couple question-réponse qui vous était proposé lors de l'étude de la leçon. Lorsque vous avez fini votre choix, cliquez sur le bouton « Continue ». Une petite fenêtre vous proposera alors par défaut de créer une leçon « Prov » avec vos mots (en fait entrées) sélectionnés.



Vous avez à gauche une image de cette fenêtre où la création de la leçon « Prov » est activée par défaut. Vous accepterez en cliquant sur OK et votre première leçon « Prov » va se créer presque automatiquement pour vous. Une autre fenêtre va s'ouvrir ..



Vous avez à gauche une image de la nouvelle fenêtre qui va nous permettre de personnaliser la leçon « Prov ». Vous remarquerez que le nom de cette leçon est donné et que vous ne pouvez pas le changer. La durée de vie est par défaut de 5 jours mais vous pouvez la changer. Vous pouvez aussi introduire un commentaire mais ce n'est pas nécessaire. Cliquer sur « OK » crée la leçon « Prov » sans rien vous demander de plus et vous retournez à la figure 4 où il vous est proposé à nouveau de sélectionner des entrées ou d'enregistrer (ou ne pas enregistrer) la leçon. Sauf cas très spécial ou vous souhaiteriez faire quelque chose d'autre en sélectionnant d'autres entrées, on clique cette fois sur « Yes » ou « No ».

Si nous avons répondu au hasard aux questions-réponses du logiciel, on cliquera sur « No » et nos réponses ne seront pas, en définitive, enregistrées.

## **La deuxième leçon en affichage « compact »**

Nous nous trouvons maintenant dans le cas des figures 1 et 2 mais cette fois le logiciel nous propose la leçon suivante, la leçon 2. On peut changer de leçon si on le désire en cliquant sur les boutons « Prev » ou « Next » mais ici on acceptera la leçon 2 qui est une leçon exemple plus simple pour le vocabulaire proposé mais plus complète dans sa structure de fichier. En outre cette leçon est accompagnée par son fichier audio et nous servira à tester le son. Pour Windows, le logiciel est installé avec toutes les « dll » nécessaires dans le fichier Diaou-1-4 et donc le son doit marcher sans autre manipulation si vous n'avez pas mis le volume à zéro pour le matériel de sortie. Pour Linux, à la compilation, il vous a fallu charger la librairie « libsndfile » mais une fois compilé, le problème est le même que pour Windows, choisir le bon matériel de sortie et s'assurer que le volume n'est pas à zéro. En cas de difficulté, assurez-vous que le son fonctionne avec un autre logiciel, un lecteur audio ou vidéo par exemple. Si rien ne fonctionne encore, c'est que vous avez plusieurs périphériques de sortie audio et essayez-les un par un.

Pourtant, nous n'en sommes pas encore là. Nous sommes dans le cas de la figure 1, si ce n'est que la leçon 2 nous est proposée. On accepte en faisant un clic gauche sur le bouton « Question/Response ». On se retrouve alors dans le cas de la figure 2. Assurez-vous que le son est actif, au besoin en cliquant sur le bouton marqué « <XX » et choisissez le sens d'étude « Q->R » pour être dans le cas de la présentation qui va suivre. Le logiciel attend que vous choisissiez le mode d'affichage. Ici, on choisira le mode d'affichage « compact » et on obtient quelque chose qui sera comme la figure 7, à l'ordre près des questions car celui-ci est aléatoire. Il change donc à chaque fois.

Sur la figure 7, on remarquera que dans le bas de la fenêtre de gauche, tous les boutons (sauf un) ont changé de couleur, ils sont désactivés sauf le bouton du son qui reste actif. On ne peut même plus quitter correctement l'application car le bouton « Quit » est lui aussi désactivé. La ligne de commande en haut de la fenêtre de gauche est elle aussi désactivée. Sachez seulement que pour revenir à un mode de fonctionnement normal de l'application, il vous suffira de cliquer sur le bouton « Continue » de la fenêtre de droite. Dans cette même fenêtre de droite on a l'affichage de toutes les « Questions » de la leçon, c'est à dire les mots en breton. Ces mots sont séparés par des lignes dont le début est en jaune. La réponse n'est pas affichée, pour vérifier la « Réponse », il faut cliquer l'une

des lignes en jaune. Ainsi sur la figure 7, la ligne marquée « ti » a été cliquée et dans la fenêtre de gauche s'est affichée de nouveau la « Question » ( ti ; an ti) et la « Réponse » (maison ; la maison). En cliquant la ligne en jaune, vous devriez entendre le son si le bouton du bas de la fenêtre de gauche est sur « <)) »). Vous pouvez réentendre le son en cliquant sur le nom de fichier « aln-ex2.ogg » et ceci autant de fois que vous voudrez et même si vous aviez coupé le son en faisant passer son bouton sur « <XX »).

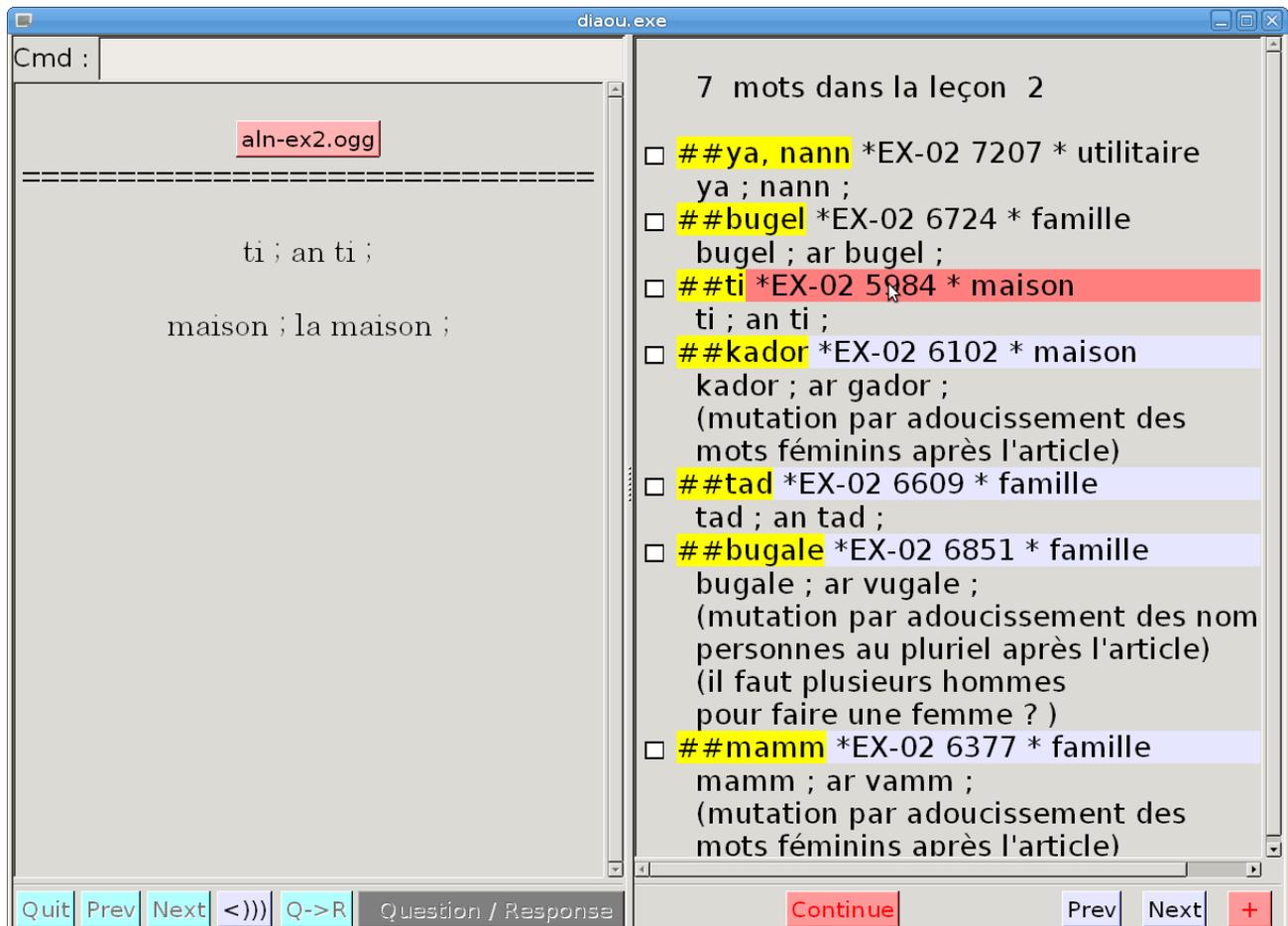


Figure 7 (QS-9.png) Exemple d'affichage compact.

La fenêtre de droite comporte aussi des cases à cocher et je vous suggère de cocher les mots que vous ne connaissez pas. Ces cases cochées vous serviront à générer une leçon « Prov ».

Pour l'affichage compact, la leçon est découpée en pages et on peut naviguer entre les pages par les boutons « Prev » et « Next » du bas de la fenêtre de droite. Pour la leçon EX2, nous n'avons que 7 mots et elle s'affiche sur une seule page les boutons « Prev » et « Next » sont donc inopérants. En bas de la fenêtre de droite nous avons aussi un bouton marqué « + ». La philosophie de ce bouton est de faire tout et si possible plus que le bouton « Continue » mais sans sortir de l'affichage compact et sans enregistrer la leçon. La figure 8 vous montre ce que l'on obtient en cliquant le bouton « + ». Le premier choix, qui est activé par défaut est particulièrement intéressant. Il permet de regrouper toutes les entrées cochées, le plus souvent les mots que vous ne connaissiez pas, vers le haut de la leçon. Pour la leçon EX2, cela n'a pas grand intérêt car il n'y a que 7 mots dans la leçon qui peut donc s'afficher sur une seule page. Pour une véritable leçon, regroupant plusieurs dizaines d'entrées, cette possibilité fait gagner beaucoup de temps. En outre, l'ordre des entrées est changé de façon aléatoire ce qui peut être intéressant pour séparer deux mots parents ou faux amis.

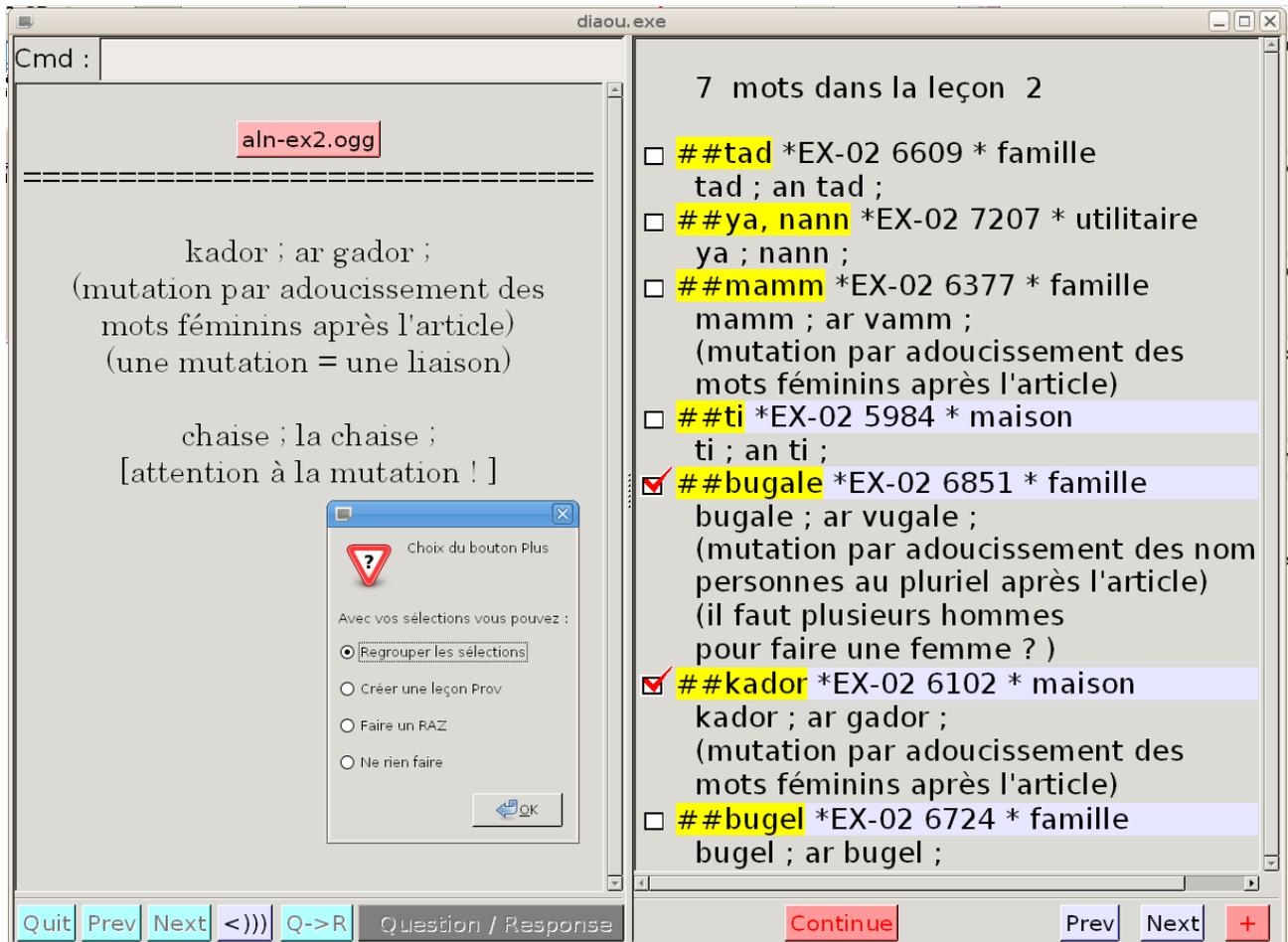
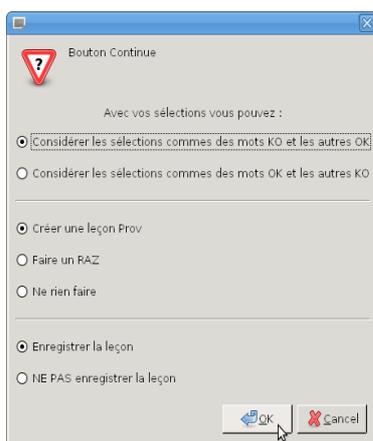


Figure 8 (QS-10.png). Affichage compact et choix possibles à partir du bouton « + »



Lorsque vous avez fini d'étudier votre leçon à partir de l'affichage « compact », vous cliquerez sur le bouton « Continue » et il s'affiche une nouvelle fenêtre montrée à gauche. Cette fenêtre flottante est divisée en trois parties avec des groupes de choix et vous devez sélectionner un choix dans chaque partie. Dans la partie du haut, vous précisez si les mots cochés étaient inconnus (mots « KO ») ou le contraire. Dans la partie centrale, il vous est offert de créer une leçon « Prov » ou non. Enfin, dans la partie du bas, il vous est demandé s'il faut enregistrer la leçon ou non.

En fait, les choix par défaut sont ceux que vous utiliserez le plus souvent et donc, en général, vous cliquerez sur le bouton « OK » sans faire autre chose. Le logiciel vous demandera alors la durée de vie de la leçon « Prov » et le commentaire éventuel comme nous l'avons déjà vu et le reste se fera automatiquement. Vous reviendrez à l'affichage normal et il vous sera proposé après un affichage compact d'étudier la même leçon dans l'autre sens puisque vous n'avez pas pu changer de sens dans l'affichage compact.

**Remarque :** Dans un affichage « normal », on peut passer à un affichage « compact » par l'ordre « !cpct » mais passer d'un affichage « compact » à un affichage « normal » n'est pas possible.

## Gestion des leçons « Prov ».

Nous avons vu qu'après toute étude d'une leçon, vous étiez fortement incité à créer une leçon « Prov ». Nous allons voir maintenant comment lister et sélectionner vos leçon « Prov » pour les étudier à nouveau. Il vous suffit, une fois que vous êtes revenu à l'affichage normal, de taper dans la ligne de commande du haut de la fenêtre de gauche l'ordre « !shprov » qui est mis pour « show Prov ». Vous obtiendrez quelque chose qui ressemble à la figure 9.

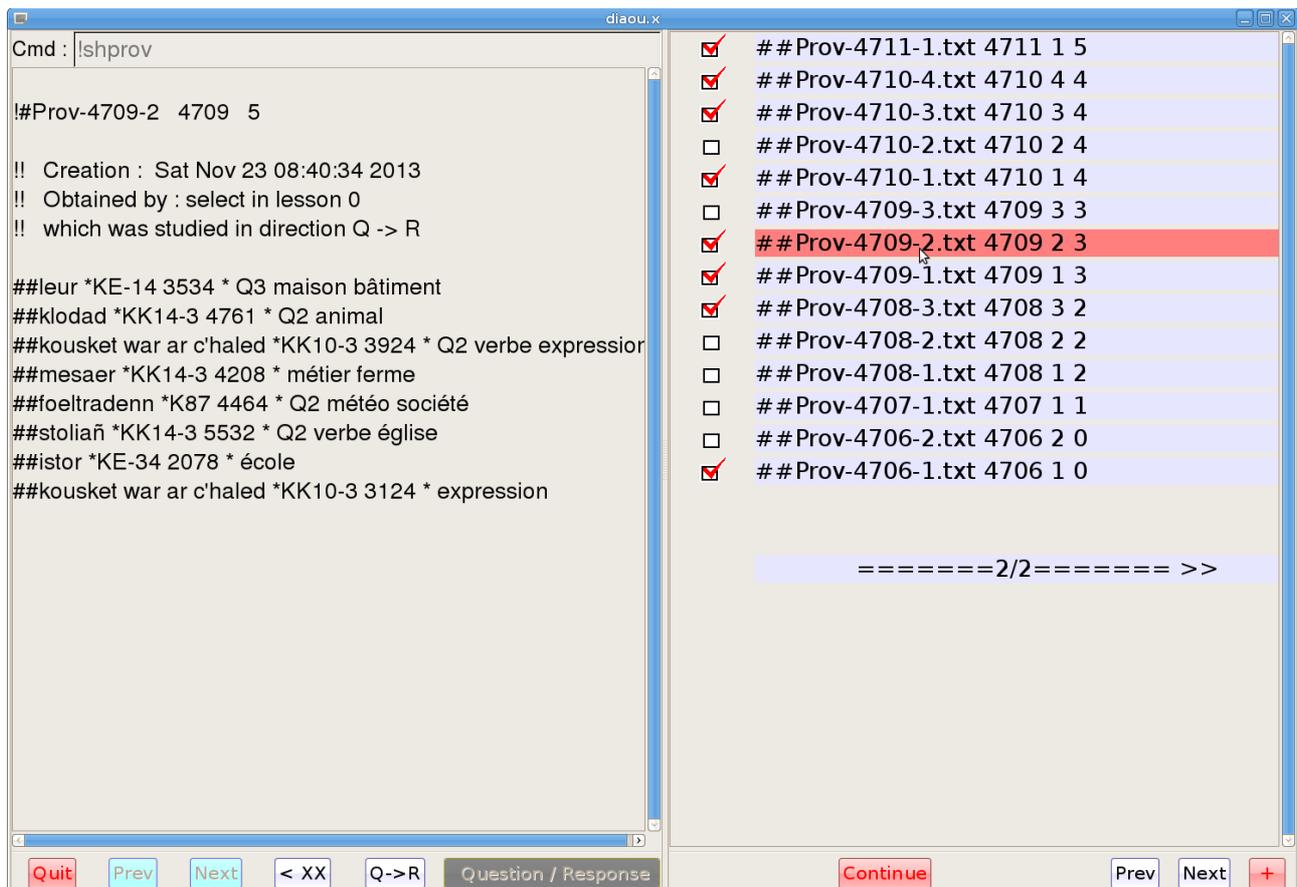


Figure 9 (QS-12.png). Gestion des leçons « Prov »

On voit alors apparaître dans la fenêtre de droite un listing paginé de toutes vos leçons « Prov ». En ce qui vous concerne, vous n'avez encore créé qu'une ou deux leçons « Prov ». Vous obtiendrez donc quelque chose d'analogue à la figure 9 mais avec moins de leçons. Le principe reste cependant le même. Dans la fenêtre de droite vous avez des cases à cocher, suivies du nom d'une leçon « Prov », suivi de 3 chiffres dont le dernier est le nombre de jours qui restent à « vivre » pour cette leçon. En fait elle ne disparaît pas immédiatement mais elle change de nom et reste encore disponible pendant 5 jours. Les leçons dans leur période de survie sont listées à la suite des leçons « Prov » actives et elles sont accessibles en cliquant sur le bouton »Next » en bas de la fenêtre de droite.

En cliquant sur un nom de leçon « Prov », un résumé de son contenu s'affiche dans la fenêtre de gauche. Vous pouvez y voir les commentaires générés automatiquement par le logiciel pour cette

leçon c'est à dire son nom suivi de la date de création et certaines indications sur son origine. Si vous aviez inséré des commentaires lors de la création de cette leçon « Prov », vous les verriez aussi. Ces indications sont suivies d'un résumé du contenu de la leçon.

**Remarque :** La gestion des leçons « Own » se fait de la même manière que la gestion des leçons « Prov ». Il suffit que vous tapiez « !shown » (show own) dans la ligne de commande.

## Étude de plusieurs langues avec le logiciel « Diaoulek ».

Le logiciel « Diaoulek » vous permet d'étudier plusieurs langues. Il suffit simplement que chacune ait son propre fichier de configuration. Le fichier de configuration de la langue que vous étudiez le plus souvent doit obligatoirement s'appeler « diaou.conf » car le logiciel démarre à partir d'un fichier de configuration de ce nom. Les fichiers de configuration des autres langues peuvent s'appeler comme vous voudrez mais terminez-les par « .conf ». L'installateur « Windows » vous installe le logiciel « Diaoulek » avec le breton pour langue principale à apprendre et l'anglais pour autre langue. Le fichier de configuration du breton s'appelle donc « diaou.conf » et le fichier de configuration de l'anglais s'appelle « diaou\_en.conf ». Pour étudier d'autres langues, il vous suffit d'introduire d'autres fichiers de configurations extrapolés à partir de « diaou\_en.conf ». Dans le fichier « diaou\_en.conf », la langue de correspondance avec l'utilisateur est l'anglais. Ce n'est pas très logique mais permet de s'assurer que l'internationalisation marche pour l'anglais comme pour le français. Si vous souhaitez que le dialogue se face en français, changez simplement la ligne :

```
Lang :> EN2 <:
```

en :

```
Lang :> FR <:
```

Pour passer de l'étude du breton à l'étude de l'anglais, tapez simplement dans la ligne de commande en haut de la fenêtre de gauche l'ordre « !chconf diaou\_en.conf » (chconf = **change configuration**). La version de « Diaoulek » que vous avez installée est livrée avec 12 leçons d'anglais tirées du vocabulaire des articles de « Scientific American », ce ne sont pas des leçons pour débutant mais elles peuvent vous servir d'exemples pour écrire vos propres leçons. Bien entendu, vous pouvez afficher et étudier ces leçons comme vous l'avez fait pour les leçons de breton. Les leçons d'anglais sont livrées sans fichier audio.

## Les dictionnaires.

Comme nous avons une douzaine de leçons, chacune avec une vingtaine de mots, il y a déjà un peu de vocabulaire, de quoi constituer de petits dictionnaires anglais-français et français-anglais. C'est ce que nous allons voir maintenant.

En fait vous n'avez rien à faire, la constitution de ces dictionnaires est automatique. Dès que vous rajoutez une nouvelle leçon ou que vous modifiez une leçon existante, les dictionnaires se mettent à jour. Il nous reste à voir comment les utiliser. Pour faire appel au dictionnaire « QR », c'est à dire le dictionnaire de la langue à apprendre vers la langue de référence, il suffit de taper « !shdic » (**show dictionary**) dans la ligne de commande au haut de la fenêtre de gauche. On affichera alors la première page du dictionnaire qui liste les mots commençant par « a » (ici, on en a que quatre). Le dictionnaire n'a que vingt-six pages, c'est peu mais déjà beaucoup lorsqu'il faut tourner les pages une par une à l'aide des boutons « Prev » et « Next » du bas de la fenêtre de droite (voir figure 10). C'est pourquoi, il y a aussi au bas de la figure de droite une petite ligne de commande où il suffit de taper les premières lettres du mot recherché. Ainsi, dans le cas de la figure 10, on a recherché un mot commençant par « bri ». On tape alors « bri » puis on fait un « return ». La page des mots commençant par « bri » s'affiche alors et ces mots sont précédés d'une marque jaune pour bien les

mettre en évidence. En cliquant sur une des lignes du dictionnaire, on peut obtenir la traduction en français. Dans le cas de la figure 10, on a cliqué sur la ligne du mot « bright » et la traduction c'est affichée dans la fenêtre de gauche. En fait, ce qui s'affiche c'est le couple Question-Réponse de la leçon d'alias « SA1 » (la leçon sa1.txt) où se trouve le mot « bright ». Il est possible de sélectionner des mots dans le dictionnaire en cochant les cases situées aux extrémités gauches des lignes. Sur la figure 10, trois de ces cases ont été cochées et bien entendu, il pourrait y en avoir d'autres sur d'autres pages. Lorsque l'on a fini d'utiliser le dictionnaire, on clique sur le bouton « Continue » en bas de la fenêtre de droite et il vous est alors proposé de créer une leçon « Prov » ou une leçon « Own ».

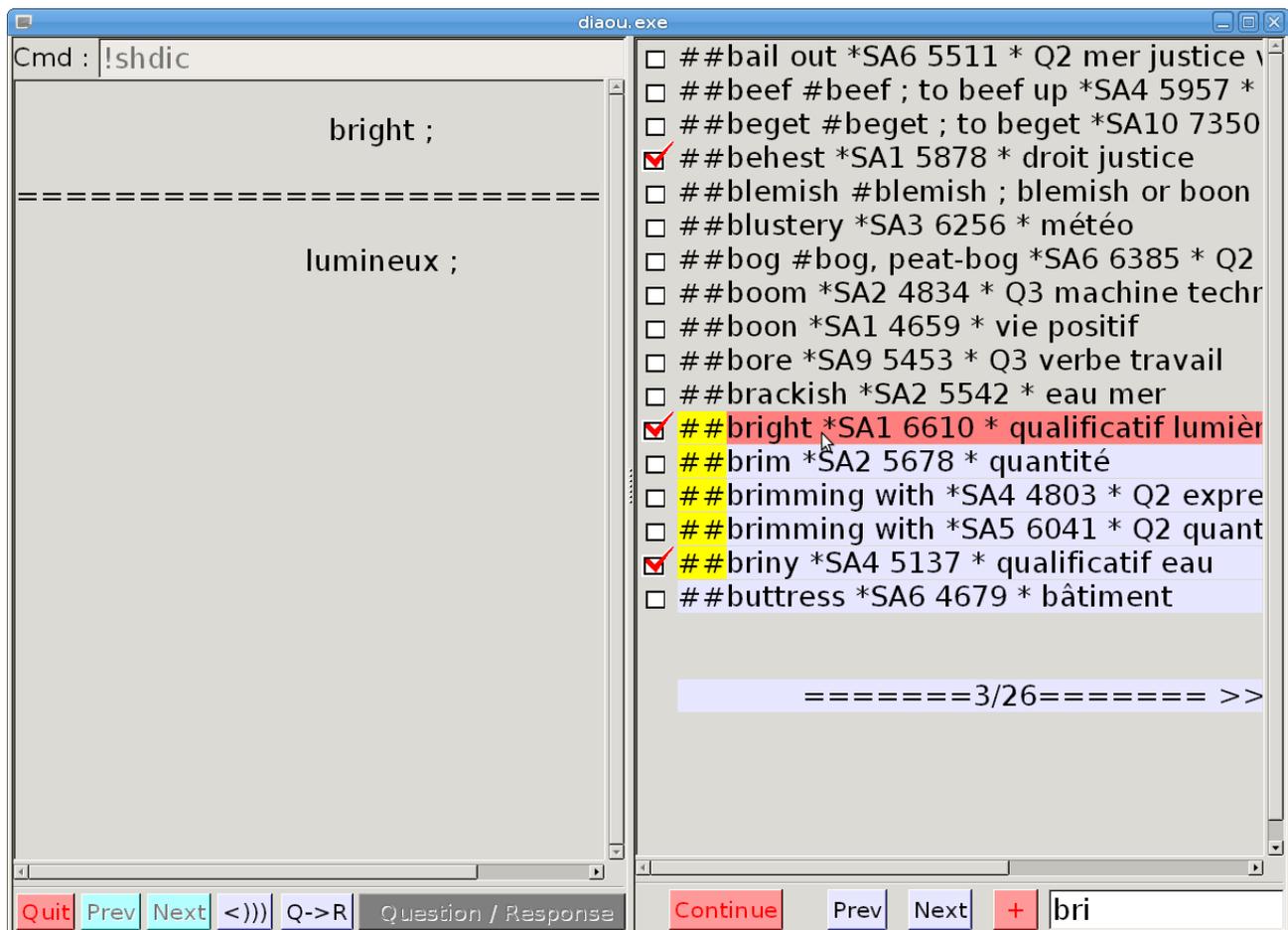


Figure 10 (QS-13.png). Recherche d'un mot dans le dictionnaire anglais-français

Sur la figure 10, nous avons une vue du dictionnaire QR mais il est aussi possible d'afficher le dictionnaire RQ (ici français-anglais). Il suffit pour cela de taper l'ordre «!shcid » (« cid » n'est autre que « dic » écrit à l'envers) dans la ligne de commande au haut de la fenêtre de gauche. La liste de toutes les commandes possibles s'obtient en tapant « help » ou « !help » dans cette même ligne de commande.

### **Dictionnaire des mots avec une étiquette donnée.**

Lors de la rédaction des leçons, il est possible d'affecter une ou plusieurs étiquettes à chacune des entrées de la leçon. Cela a été fait pour les leçons anglais-français aussi bien que pour les leçons de

breton-français. La liste de toutes les étiquettes (« tags ») réellement utilisées peut être affichée en tapant l'ordre « !ltag » (list of **tags**) dans la ligne de commande. Dans le cas des leçons d'anglais, on voit que l'étiquette « eau » a été utilisée. On peut générer un dictionnaire de tous les mots anglais portant l'étiquette « eau » en tapant dans la ligne de commande de la fenêtre de gauche l'ordre :

### !shtag eau

On obtient alors ce qui est montré dans la figure 11 ci-dessous. On peut visualiser les mots et leurs traductions en cliquant sur les lignes de la fenêtre de droite et on peut sélectionner certains d'entre eux en les cochant. Ces mots seront utilisés pour créer des leçons « Prov » ou « Own » lorsque l'on sortira de l'affichage du dictionnaire en cliquant sur le bouton « Continue » de la fenêtre de droite.

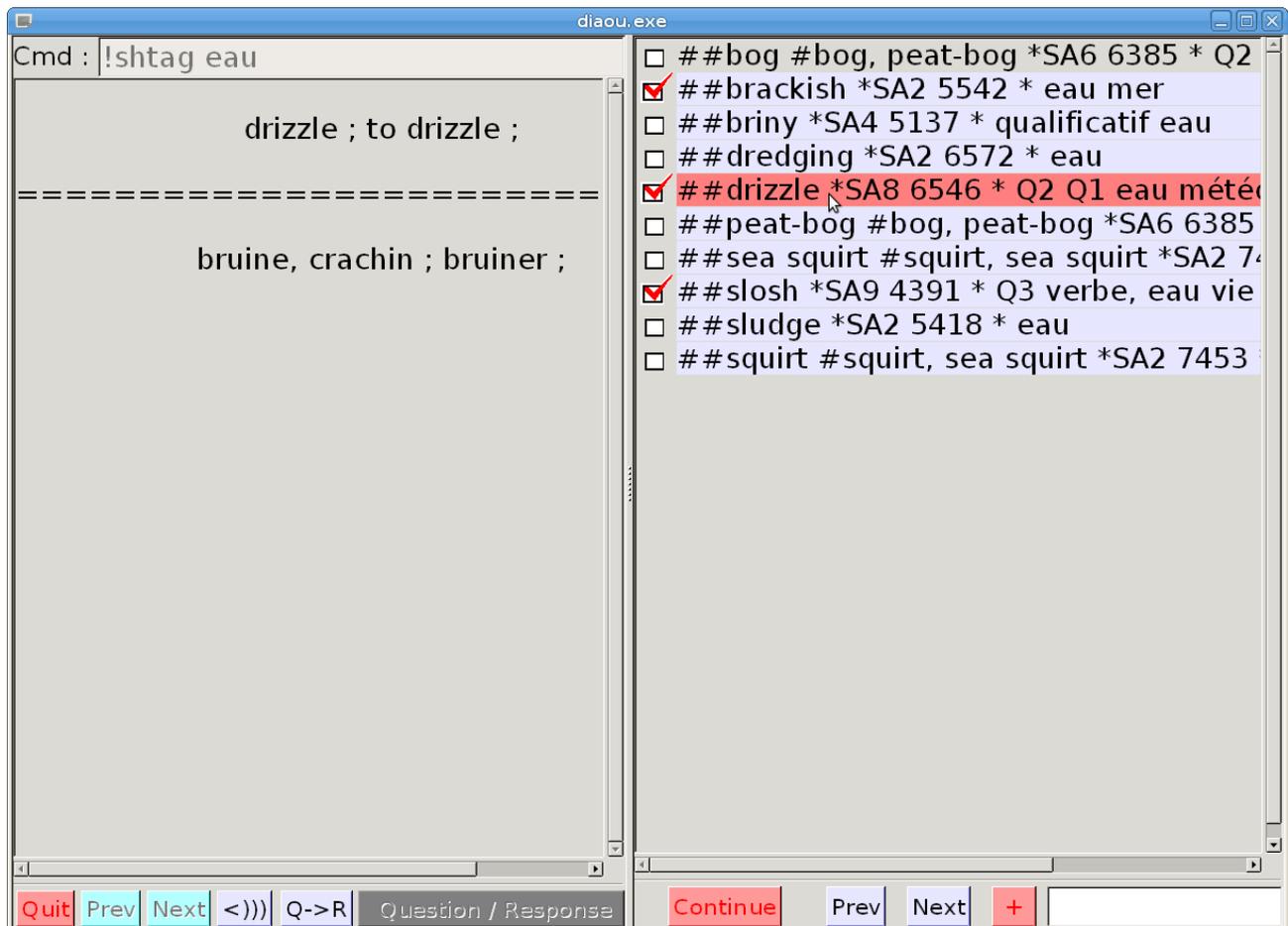


Figure 11 (QS-14.png). Affichage des mots portant l'étiquette « eau ».

**Remarque :** L'ordre « !shtag » (show tag) permet de générer un dictionnaire dans le sens QR mais il est aussi possible de générer un dictionnaire inverse, c'est à dire dans le sens RQ de la langue de référence vers la langue à apprendre. Il suffit pour cela de taper l'ordre « !shgat » (« gat » n'est que « tag » écrit à l'envers) suivi par l'étiquette désirée.

## Installation et mise à jour des bases de données.

Le logiciel que vous avez installé est pleinement fonctionnel et nous avons fait un tour rapide de ses possibilités principales. Cependant ce logiciel doit être complété par des « données ». Ces données

sont de deux sortes, des « leçons », avec éventuellement les fichiers audio associés et les résultats de vos études.

### **Récupération des données à partir d'une version précédente de « Diaoulek ».**

Si vous débutez avec le logiciel « Diaoulek », il n'y a évidemment pas de résultats d'études, ceux-ci se généreront à mesure que vous utiliserez le logiciel et se mettront à jour automatiquement, vous n'aurez rien à faire. Si vous avez déjà utilisé une version précédente du logiciel « Diaoulek », vous souhaitez, bien entendu, récupérer vos leçons et les résultats de vos études. Ceci se fait par l'ordre « !import ». Cet ordre doit être suivi du chemin absolu vers un fichier de configuration. Vous devez utiliser l'ordre « !import » dans chacune des langues que vous étudiez et ne pas vous tromper de fichier de configuration. Ainsi, pour la langue principale, lorsque vous étudiez celle-ci dans la nouvelle version 1.4, vous taperez par exemple dans la ligne de commande du haut de la fenêtre de gauche :

```
!import C:\Program Files\Diaou-1.3\diaou.conf
```

Vous récupérerez ainsi dans votre nouvelle version 1.4 tout votre travail effectué avec la version 1.3.

**Attention :** Si vous avez installé votre logiciel « Diaoulek 1.4 » sur une clé USB, le transfert d'environ 250 Mo de données prend beaucoup de temps et au prochain redémarrage du logiciel, se sera encore pire. Ce temps peut atteindre la demi-heure. Les indicateurs de chargements du logiciel se révèlent mal adaptés (désolé). Pour vous faire prendre patience, affichez le contenu du dossier « BR\FOUND » qui est le dossier des objets perdus et trouvés pour le breton. Au moins sous Win7, vous avez en bas à gauche de la fenêtre le nombre d'items et c'est très utile ici. Dans la phase « import », vous verrez ce dossier se remplir puis lorsque vous redémarrerez « Diaoulek » vous verrez ce dossier se vider lentement. Les autres redémarrages seront suffisamment rapides pour ne pas poser de problèmes.

Si vous aviez aussi étudié de l'anglais avec un fichier de configuration « english.conf », lorsque vous serez entrain d'étudier l'anglais sur la nouvelle version 1.4 (donc avec le fichier de configuration « diaou\_en.conf ») vous taperez :

```
!import C:\Program Files\Diaou-1.3\english.conf
```

**Remarque :** Les logiciels issus du monde Linux n'aiment pas les noms de fichiers comportant des espaces ou des lettres accentuées. Ne créez pas vous-même de tels fichiers. Cependant, les ordres « !import », « !synchro » et « !synchro0 » acceptent des noms comme « Program Files ».

Lorsque le programme aura fini de transférer les données, il se fermera. Vous serez alors obligé de le relancer et cette nouvelle relance prendra beaucoup de temps, surtout si le logiciel est sur une clé USB (jusqu'à une demi-heure). En effet le programme doit déplacer de nombreux fichiers et il le fait en les recopiant physiquement. Pour prendre patience, vous pouvez regarder le dossier « Found » se vider. Lorsqu'il vous aura enfin rendu la main, vous taperez dans la ligne de commande l'ordre « !ccdb » (**C**heck and **C**orrect **D**ata **B**ase) qui a pour effet de vérifier, adapter à la nouvelle version du logiciel et éventuellement corriger la base de donnée. Vous voilà maintenant prêt pour la mise à jour de vos leçons de breton.

### **Mise à jour semi-automatique des leçons.**

La mise à jour des leçons ne concerne que les leçons de breton-français qui sont publiées sur le site du logiciel « Diaoulek ». Sur le site, les leçons de breton-français sont regroupées par paquets de 5

ou 6 leçons accompagnées de leurs fichiers audio. Pour des raisons techniques et financières c'était historiquement la seule solution. Cependant, l'expérience a prouvé que les leçons évoluent (un peu) tout le temps et que les paquets ne sont jamais à jour. De plus télécharger 6 leçons et 6 fichiers audio pour changer la place d'une virgule dans une leçon particulière n'est pas très logique. La version 1.4 du logiciel « Diaoulek » vous permet d'automatiser le processus de mise à jour des leçons et de leurs fichiers audio. Le fichier de configuration « diaou.conf » contient une ligne :

```
Url_update :> ***** <:
```

où se trouve écrit une adresse internet qui fournit les dernières versions à jour des leçons et de leurs fichiers audio. Il vous suffit de taper l'ordre « !update » dans la ligne de commande du haut de la fenêtre de gauche pour que le logiciel se connecte sur internet à l'adresse indiquée dans le fichier de configuration et compare les sommes md5 (les empreintes digitales) de vos fichiers et ceux du site. En cas de différence, la version du site est téléchargée, la somme md5 du fichier téléchargé est comparée à la somme md5 espérée et en cas de concordance, le fichier téléchargé sera substitué au vôtre. De plus, les leçons que vous ne possédez pas seront également téléchargées. Ainsi, dans le cas d'une nouvelle installation (donc sans avoir utilisé l'ordre « !import »), vous téléchargerez environ 280 leçons et 280 fichiers audio. Cela prendra du temps car vous téléchargerez environ 250 Mo de données. Avoir une mauvaise liaison n'est pas très important car ces données sont constituées de fichiers indépendants. En cas de panne réseau, il vous suffit de sortir de « Diaoulek », de relancer le logiciel, de faire la commande « !ccdb » et de continuer la mise à jour là où elle s'était arrêtée en lançant à nouveau la commande « !update ». Lorsque cette commande arrive à son terme, elle vous ouvre une fenêtre résumant ce qu'elle a fait et vous averti que le logiciel va s'arrêter et qu'il vous faudra le relancer et taper l'ordre « !ccdb » pour vérifier et éventuellement corriger votre base de données. La mise à jour de la base de données breton-français est à faire tous les 3 mois environ ou à chaque fois qu'un nouveau paquet de leçons a été publié et cela est annoncé sur le flux RSS du site. Donc si vous êtes abonné au flux, vous en êtes averti.

**Remarque 1 :** Comme dans le cas de l'ordre « !import », dans le cas d'une installation sur clé USB et si vous avez téléchargé plus de 500 fichiers (cas d'une première installation), la phase de redémarrage peut prendre une demi-heure. Pour pallier au manque d'adaptation de l'indicateur de démarrage du logiciel « Diaoulek » et vous faire prendre patience vous pouvez lister le contenu du dossier « FOUND » et voir celui-ci se vider.

**Remarque 2 :** Pourquoi une mise à jour semi-automatique ? Simplement car je déteste les programmes ou les systèmes qui se connectent à internet derrière votre dos pour des motifs parfois valables mais aussi souvent, d'espionnage. Ce ne sera pas le cas de « Diaoulek », il se connecte seulement lorsque vous le lui demandez et uniquement pour aller télécharger des éléments à l'adresse donnée dans le fichier de configuration. Tout autre connexion serait le fait d'un virus. En dehors de la mise à jour des leçons, le logiciel « Diaoulek » fonctionne donc sans connexion internet.

## Utilisation du gestionnaire de vocabulaire « Diaoulek ».

Nous avons maintenant achevé l'installation du logiciel « Diaoulek » et nous avons fait le tour de ses possibilités principales. Dans ce paragraphe vous trouverez quelques conseils d'utilisation pour l'étude du breton et vous pourrez facilement les adapter pour l'étude d'autres langues.

Les leçons fournies avec le logiciel « Diaoulek » et que vous avez téléchargées ou mises à jour à l'aide de la commande « !update » ne doivent pas à être utilisées telles qu'elles. La dizaine de leçons EE est un exemple de véritables leçons complètes mais elles ont été rédigées principalement dans un but technique, la mise au point du logiciel. Pour les leçons KE, il s'agit de vocabulaire simple que tout débutant doit apprendre, mais c'est un travail ingrat de le faire sans le support d'un

texte. C'est encore plus vrai pour les autres leçons.

Je vous conseille donc de partir des leçons de la méthode que vous avez choisie ou qui vous a été imposée si vous êtes débutant, ou encore de vos lectures si vous êtes déjà plus avancé dans l'étude de la langue. Lorsque vous rencontrez un mot nouveau digne d'intérêt, vous le recherchez dans les dictionnaires par l'ordre « !shdic » ou l'ordre « !shcid » et si vous le trouvez vous le sélectionnez pour le rajouter dans une leçon « Prov » ou « Own ». Si vous ne le trouvez pas, vous le rajoutez à la main dans une de vos leçons « Own » située dans le dossier « OWN », ou dans une autre leçon qui vous est personnelle. Vous créez vos leçons personnelles sur le modèle des fichiers textes « ex\_simple\_bis.txt » ou « ex2.txt » ou encore sur le modèle des leçons d'anglais-français contenues dans le dossier « SA-lessons ». Si vous créez manuellement une leçon (autre qu'une leçon « Own »), vous aurez à le signaler dans le fichier de configuration de la langue que vous étudiez (fichier « \*\*\*\*.conf ») pour qu'elle soit prise en compte. Pour étudier les leçons « Own » vous ferez appel au gestionnaire de ces leçons par l'ordre « !shown ». Pour une leçon personnelle autre qu'une leçon « Own », vous l'appellerez par son alias dans la ligne de commande de la fenêtre de gauche. Pour éviter d'appeler à chaque fois les leçons personnelles vous pouvez facilement en faire une copie dans les leçons « Prov ». Il vous suffit pour cela d'étudier votre leçon dans le mode d'affichage normal et après l'étude, de sélectionner toutes les entrées pour la création d'une leçon « Prov ».

Ainsi, si vous le souhaitez, tout se ramènera à l'étude des leçons « Prov ». L'ordre « !shprov » vous permet d'afficher et sélectionner ces leçons. En fait, il faudrait pour bien faire les sélectionner toutes pour les sommer dans une leçon éphémère et étudier la leçon somme dans les deux sens QR et RQ. S'il y a trop de leçons « Prov », vous pouvez sélectionner seulement une partie d'entre elles selon la façon dont elles ont été créées ce qui est indiquée dans les commentaires de ces leçons (qui s'affichent comme sur la figure 9). Il est cependant essentiel que tout soit étudié tous les jours au moins dans un sens et d'alterner les sens d'étude de temps en temps.

Comme après chaque étude il vous est proposé de créer une autre leçon « Prov » avec les mots que vous ne connaissiez pas, les mots resteront dans les leçons « Prov » tant qu'ils n'auront pas été appris et reconnus pendant 5 jours consécutifs (durée de vie par défaut des leçons « Prov »). Comme on peut supposer que vous finirez par apprendre un mot même difficile, au cours du temps le nombre de mots contenu dans la somme des leçons « Prov » ne peut que diminuer. Il vous faut donc alimenter vos leçons « Prov » par des mots nouveaux, des mots rencontrés dans les leçons de votre d'apprentissage ou au cours de vos lectures et sélectionnés dans les dictionnaires « !shdic » ou « !shcid ». Vous devez aussi, dès que le nombre de mots dans les leçons « Prov » baisse, en profiter pour étudier une leçon « !worst qr » ou « !worst rq » dont les mots oubliés iront eux aussi alimenter les leçons « Prov ».

Ainsi les leçons « Prov » seront à la base de votre apprentissage des langues. Vous devez les étudier tous les jours et de préférence toutes ou au moins la moitié dans un sens et l'autre moitié dans l'autre sens. Combien de mots doivent-ils être contenus dans la somme de vos leçons « Prov » ?

Cela dépend du temps qu'il vous est possible de consacrer chaque jour à l'étude de la langue en question. Vous déterminerez très vite à quel nombre de mots ce temps correspond. Inutile alors d'introduire plus de mots dans les leçons « Prov ». Trop de mots ne servirait qu'à ruiner votre apprentissage.

## Conclusion.

Le logiciel « Diaoulek » est un gestionnaire de vocabulaire. Vous pouvez étudier avec lui plusieurs langues. Sauf pour le breton, vous serez amenés à rédiger vous-mêmes vos propres leçons en suivant les modèles fournis lors de l'installation du logiciel. Pour le breton, il existe environ 280

leçons de breton-français qui se téléchargent et se mettent à jour dès que vous le demandez au logiciel. Cela représente un vocabulaire d'environ 6000 mots ou expressions, de quoi satisfaire bien des débutants.

Il ne me reste plus qu'à vous souhaiter bonne chance et bon courage dans vos études de langues. Vous pouvez contribuer au projet en améliorant les leçons publiées ou en mettant à la disposition de tous vos propres leçons.

Vous pouvez me joindre par courriel à l'adresse indiquée sur le site « Alnfurch ».

Alphonse Nandert, 7 décembre 2013.